

ASSiMiL[®]
La méthode intuitive

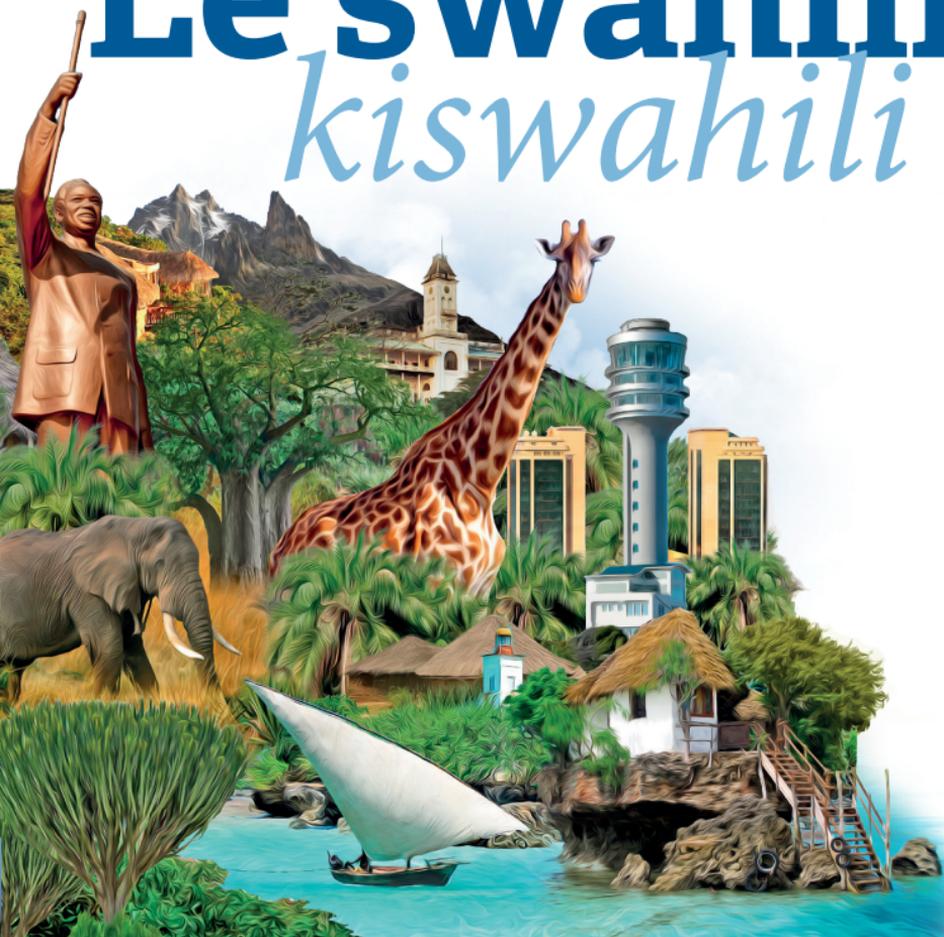
Débutants &
faux-débutants

Niveau atteint ►►►



Le swahili

kiswahili



- 100 leçons complètes et progressives
- 186 exercices et leurs corrigés
- un lexique complet
- une synthèse grammaticale

COLLECTION **SANS PEINE**



Le swahili

Collection Sans Peine

par Odile Racine

Illustrations de J.-L. Goussé

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Introduction.....VII

Leçons 1 à 100

1	Hujambo?	1
2	Mkahawani.....	3
3	Juma yuko wapi?	7
4	Njiani.....	11
5	Safari	15
6	Hongera.....	19
7	Marudio.....	21
8	Chumba cha hoteli	27
9	Unapoteza kila kitu!	29
10	Asubuhi	33
11	Kujiandaa na harusi.....	35
12	Visa vya babu	39
13	Simu	43
14	Marudio.....	47
15	Kujipiga picha	53
16	Baada ya safari	57
17	Labda una saa mbovu	61
18	Dhoruba	65
19	Maulidi	67
20	Wanyamapori	73
21	Marudio.....	77
22	Zawadi	83
23	Dukani.....	87
24	Unatia chumvi	91
25	Matatu	95
26	Kwenda Mnazi Mmoja.....	99
27	Viza.....	103
28	Marudio.....	107
29	Kuli	113
30	Jikoni.....	117
31	Mbu	121

32	Sokoni.....	125
33	Ndoto mbya	127
34	Kuishi kwingi kuona mengi.....	131
35	Marudio.....	135
36	Mtoto huyu hana masikio.....	141
37	Bajaji au bodaboda?.....	145
38	Baiskeli	149
39	Gari la kwenda shamba	153
40	Mashanuo	157
41	Kitendawili	161
42	Marudio.....	165
43	Baada ya sala.....	171
44	Mchezo wa watoto	175
45	Malai, malai.....	177
46	Barazani	181
47	Kwenda taarabuni.....	185
48	Sinema	189
49	Marudio.....	191
50	Kituo cha basi	199
51	Maskani	203
52	Mzungu, piga picha.....	207
53	Kwa daktari wa meno	211
54	Ghadhabu	215
55	Wezi	217
56	Marudio.....	221
57	Kidumbaki.....	229
58	Duka la vitabu.....	233
59	Sanaa ya kimakua.....	237
60	Saba saba.....	241
61	Kwa sonara.....	245
62	Kwenye kichocho	247
63	Marudio.....	251
64	Kunguru	257
65	Kuhama.....	261
66	Kiu	265
67	Kompyuta mbovu	267
68	Kuuliza	271
69	Lamu	275
70	Marudio.....	279

71	Barua	285
72	Twenzetu!	289
73	Ukoo	293
74	Pweza.....	297
75	Majibu ya barua	299
76	Posta	303
77	Marudio.....	307
78	Mpira	315
79	Ujana	319
80	Mazungumzo ya wanawake.....	323
81	Kuwahi kazini.....	325
82	Kufanya kamba	329
83	Shahidi avunja mbavu wasikilizaji.....	333
84	Marudio.....	337
85	Mzee Zisi na kijichura.....	345
86	Kwa kinyozi	349
87	Mkwezi	351
88	Haraka haraka haina baraka.....	355
89	Matunda.....	359
90	Pikiniki	363
91	Marudio.....	365
92	Pirika pirika.....	373
93	Bahari chafu.....	377
94	Balaa za Tatu	381
95	Baruapepe.....	385
96	Kwa fundi	387
97	Kuagana.....	391
98	Marudio.....	395
99	Ngalawa	399
100	Kwenye ndege.....	403

Appendice grammatical	408
Index grammatical	414
Bibliographie	421
Lexique swahili - français	424
Lexique français - swahili	455

Avant d'entamer votre première leçon, veuillez à bien lire les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

1

Somo la kwanza [somo la kwanza]



Hujambo? ¹

- 1 – Hujambo? ²
- 2 – Sijambo. **Na wewe hujambo?**
- 3 – Mimi sijambo sana. **Na bi** ³ Maua hujambo?
- 4 – Hajambo. ⁴
- 5 – **Na watoto hawajambo** ⁵?
- 6 – Hawajambo. Ahsante ⁶. □



Prononciation

houdyambo 1 houdyambo 2 sidyambo. na ouéoué houdyambo 3 mimi sidyambo sana. na bi maua hadyambo 4 hadyambo. 5 na ouatoto haouadyambo 6 haouadyambo. asanté



Notes

- 1 Il n'y a pas de vouvoiement en swahili. Mais vous verrez que les règles de politesse sont assez nombreuses. Ce dialogue est un aperçu de la série des salutations échangées entre deux personnes qui se rencontrent. Questions et réponses sont assez formelles, mais vous y prendrez vite plaisir. Il est si agréable de pouvoir converser sans être obligé de parler de quelque chose de précis !
- 2 **Jambo** n'est pas un verbe mais un nom qui signifie *affaire* ; il est pourtant précédé de **hu-** qui est un pronom que l'on préfixe habituellement à un verbe. Vous vous apercevrez vite qu'en swahili la frontière entre nom et verbe n'est pas aussi étanche qu'en français. Ce pronom signifie *tu* et *ne pas* en même temps. Nous l'appellerons **marqueur de sujet**.

Dans les traductions françaises, les mots entre parenthèses () correspondent à une traduction littérale du swahili. Les mots entre crochets [] n'apparaissent pas en swahili mais sont nécessaires en français.

1

Première leçon

Tu vas bien (tu-pas-problème) ?

- 1 – Tu vas bien (tu-pas-problème) ?
- 2 – Je vais bien (je-pas-problème). Et toi, tu vas bien (tu-pas-problème) ?
- 3 – Moi je vais très bien (moi je-pas-problème très). Et madame Maua, elle va bien (et madame Maua elle-pas-problème) ?
- 4 – Elle va bien (elle-pas-problème).
- 5 – Et [les] enfants vont bien (et enfants ils-pas-problème) ?
- 6 – Ils vont bien (ils-pas-problème). Merci.

- 3 **Bi**, qui signifie *madame*, est très employé à Zanzibar. C'est aussi bien un terme d'adresse qu'un terme descriptif. Sur le continent on dira **mama** suivi du prénom du premier fils, nous y reviendrons ultérieurement. Dans l'exemple donné ici, celui qui pose la question ne peut le faire que parce que **Bi Maua** est l'épouse de l'un des deux locuteurs. **Maua** signifie *fleurs*.
- 4 Tout comme en français, seule l'intonation permet de faire la différence entre l'interrogation et l'affirmation.
- 5 Notez la répétition de **wa** dans **watoto**, *les enfants*, et **hawajambo**, *ils vont bien*.
- 6 On peut aussi orthographier **asante**.

► Zoezi la kwanza – Tafsiiri

Exercice 1 – Traduisez

❶ Bi Maua hajambo? ❷ Hajambo. Na wewe hujambo? ❸ Mimi sijambo. ❹ Watoto hawajambo? ❺ Hawajambo. Ahsante.

Zoezi la pili – Kamilisha

Exercice 2 – Complétez (Chaque point représente une lettre ; le dernier point est celui de la ponctuation.)

- ❶ Tu vas bien ?
..... ?
- ❷ Les enfants vont bien ?
..... hawajambo?
- ❸ Ils vont bien.
.....
- ❹ Madame Maua va bien ?
Bi Maua ?
- ❺ Elle va très bien, merci.
Hajambo,

2

Somo la pili [somo la pili]



Mkahawani ¹

- 1 – Habari?
2 – Nzuri.



Prononciation

mkahaouani 1 habari 2 nzuri



Note

❶ Le suffixe -ni indique le lieu.

3 • tatu [tatou]

Corrigé de l'exercice 1

❶ Madame Maua va bien ? ❷ Elle va bien. Et toi tu vas bien ? ❸ Moi je vais bien. ❹ Les enfants vont bien ? ❺ Ils vont bien. Merci.

Corrigé de l'exercice 2

❶ Hujambo ❷ Watoto – ❸ Hawajambo ❹ – hajambo – ❺ – sana, ahsante



2

Deuxième leçon

Au café

(café-au)

- 1 – [Quelles sont les] nouvelles ?
2 – Bonnes.

Remarques de prononciation

(Les chiffres devant les remarques renvoient au numéro de phrase dans le dialogue.)

(1) Vous avez peut-être eu l'impression d'entendre **habali**. Vous ne vous êtes pas trompé. Certains locuteurs, notamment ceux dont le swahili est la langue maternelle, prononcent [**habari**] et d'autres placent la pointe de la langue juste un peu plus en avant sur les alvéoles et prononcent [j]. Adoptez ce qui vous conviendra le mieux.

(1), (7) Notez que le r est roulé et que ch se prononce toujours [tsh].

À partir de cette leçon, nous vous considérons comme beaucoup plus autonome et nous allons enlever quelques "béquilles", dont celle qui consiste à vous donner un mot à mot systématique des phrases du dia-

50

Somo la hamsini



Kituo cha basi

- 1 – Basi linapita saa ngapi?
- 2 – Inategemea. ¹ Saa hizi kwa kawaida huchelewa ².
- 3 – He! Nina miadi mjini na inabidi nifike mapema.
- 4 – Sijui kama tutapata, likifika ³ hapa lina watu wengi.
- 5 – Ina maana hujaa sana?
- 6 – Ndio, sana. Watu husukumana ⁴.
- 7 – Alaa!
- 8 – Jana, palikuwa na ⁵ watu tele. Alikuwa mmoja maridadi sana.

Notes

- 1 Dans le verbe *inategemea*, *ça dépend*, vous remarquez que le marqueur de sujet est en classe 9. Celle-ci est employée pour les tournures impersonnelles.
- 2 *Huchelewa* signifie littéralement "c'est son habitude d'être en retard"; de même *kwa kawaida* signifie *d'habitude* ("avec habitude"). Le préfixe marqueur d'aspect *hu-* indique l'habitude, il est employé à toutes les personnes et à toutes les classes. L'utilisation des deux formes en même temps n'est pas obligatoire.
- 3 La marque de temps *-ki-* signifie *au moment où*; c'est la raison pour laquelle on l'appelle le concomitant, c'est-à-dire qu'il indique un rapport de simultanéité entre deux faits. Décomposons l'exemple : *likifika, au*

logue. Nous ne donnerons désormais entre parenthèses que les formulations réellement différentes du français, et entre crochets, les formes grammaticales que vous n'avez pas encore abordées.

50

Cinquantième leçon

L'arrêt d'autobus

- 1 – À quelle heure passe l'autobus (*autobus il-passe heure quelle*) ?
- 2 – Ça dépend. D'habitude à cette heure-ci (*ça-dépend heures celles-ci d'habitude*), il est en retard.
- 3 – Ah ! J'ai un rendez-vous en ville (*ville-en*) et il faut (*il-faut*) [que] j'arrive tôt.
- 4 – Je ne sais pas si nous l'aurons (*je-ne-sais-pas si nous-l'aurons*), quand il arrive ici il est plein (*lorsqu'il-arrive ici il-a gens beaucoup*).
- 5 – Cela signifie [qu']il est bondé (*il-a sens d'habitude il-est-habituellement rempli beaucoup*) ?
- 6 – Oui, vraiment (*beaucoup*). Et [les] gens se bousculent (*ils-se-bousculent-habituellement*).
- 7 – Ah bon !
- 8 – Hier il y avait un monde fou (*lieu-était avec gens grand-nombre*). Un [bonhomme] est arrivé, très élégant (*un il-est-arrivé élégant très*).

moment où il arrive (mais attention, en swahili ce n'est pas une forme relative !) est formé de *li-* (marqueur de sujet cl. 5, *il*) -*ki-* (concomitant) -*fik-* (t. verb. *arriver*) -*a* (modalité neutre).

- 4 Le verbe *kusukumana* littéralement "se poussent les uns les autres", est une forme dérivée du verbe *kusukuma*, *pousser*. Nous verrons ultérieurement les dérivations.
- 5 Dans la tournure *palikuwa na*, vous reconnaissez le verbe *être* suivi de la copule *na*, *avec*, employés pour dire avoir. Le marqueur de sujet *pa-*, *il y a*, est ici celui de la classe locative 16.

- 9 Hakupata nafasi, akataka ⁶ kuning'inia, akaanguka.
- 10 – Alijiumiza?
- 11 – Ata. Lakini alianguka hapo penye matope.
- 12 Sijui kwa nini, wakati wa masika ⁷, mnavaa suti na tai, halafu mnapanda mabasi! □

Notes

- 6 Le marqueur d'aspect **-ka-** est un consécutif, c'est-à-dire qu'il ne peut être employé que lorsque deux actions sont décrites et que la seconde est consécutive à la première. On l'appelle aussi le narratif car cette forme est surtout employée dans les récits. Attention, il ne faut pas la confondre avec le résultatif en **ka-** que nous avons vu leçon 35, §2. Décomposons les deux exemples de la phrase 8 : **akataka**, *et il a voulu* (plus loin dans la phrase), est formé de **a-** (marqueur de sujet cl. 1, 3^e

▶ Zoezi la kwanza – Tafsihi

- 1 Kila siku watoto hula chakula¹ cha mchana hapa?
- 2 Inategemea, siku nyingine hawali. 3 Kwa nini? 4 Hawana muda na mabasi hujaa sana. 5 Sisi, mtoto wetu hula nyumbani na hupanda basi la shule.

¹ **chakula**, *repas*, litt. "à manger" ***

Zoezi la pili – Kamilisha

- 1 Au travail, mon collègue avait des problèmes et il a fallu que je l'aide.
Kazini, alikuwa na matatizo nimsaidie.
- 2 Tu es rentré à pied ?
Umerudi . . . miguu?
- 3 Non, par l'autobus mais il était bondé.
Hapana, . . . basi, lakini
- 4 Pourquoi ton costume et ta cravate sont-ils sales comme ça ?
Kwa nini suti . . . na tai . . . ni chafu namna hiyo?

- 9 Il n'a pas trouvé (*il-n'a-pas-obtenu*) [de] place, il a voulu (*et-il-a-voulu*) s'accrocher [dehors], et il est tombé (*et-il-est-tombé*).
- 10 – Il s'est fait mal ?
- 11 – Non. Mais il est tombé (*il-est-tombé*) là dans [la] boue.
- 12 Je ne sais pas pourquoi, pendant (*je-ne-sais-pas pourquoi moment de*) [la] saison des pluies, vous mettez (*vous-revêtez*) [des] costumes et [des] cravates, et après vous prenez (*et-après vous-montez*) l'autobus !

pers. II) **-ka-** (consécutif, ici traduit par *et* + passé composé) **-tak-** (t. verb. *vouloir*) **-a** (modalité neutre) ; **akaanguka**, *et il est tombé*, est formé de **a-** marqueur de sujet cl. 1, 3^e pers. II) **-ka-** (consécutif traduit ici par *et* + passé composé) **-anguk-** (t. verb. *tomber*) **-a** (modalité neutre).

- 7 **Masika** signifie *la saison des pluies* ; elle se situe entre la mi-mars et début juin.

Corrigé de l'exercice 1

- 1 Les enfants mangent tous les jours à midi ici ? 2 Ça dépend, certains jours ils ne mangent pas. 3 Pourquoi ? 4 Ils n'ont pas le temps et les autobus sont bondés. 5 Nous, notre enfant mange toujours à la maison et il prend le bus de l'école.

- 5 J'ai voulu m'accrocher à l'autobus mais (et) je suis tombé dans la boue.
Nilitaka lakini kwenye matope.

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – mwenzangu – ikabidi – 2 – kwa – 3 – kwa – lilijaa sana 4 – yako – yako – 5 – kuning'inia – nikaanguka –

Deuxième vague : 1^{re} leçon

Somo la mia moja



Kwenye ndege

- 1 – Mabibi na mabwana, Shirika la Kenya Airways lina furaha kukukaribisheni kwenye ndege hii...
- 2 – Hebu nyamaza, sikiliza kidogo.
- 3 – Baada ya dakika chache, ndege itaruka moja kwa moja ¹ kuelekea Dar-es-Salaam,
- 4 ikiongozwa na rubani ² Okocha na msaidizi wake John...
- 5 – Amesema je?
- 6 – Achana naye. Ni maelezo ya kila siku ukipanda ndege.
- 7 – Tutatumia muda wa saa moja na robo, tukiruka urefu wa mita elfu kumi,
- 8 yaani futi thelathini elfu...
- 9 – Hebu acha kufanya zogo, mimi ninataka kujua anachotangaza.
- 10 – ... na kwenda kwa kasi ya kilomita mia tisa na sitini kwa saa,
- 11 sawa na maili mia sita...
- 12 – Unasikia? Anaeleza kwa kiswahili. Huoni raha kumsikiliza?
- 13 – Upande wa kushoto wetu, mtaweza kuangalia mlima wa Kilimanjaro.



Notes

- 1 Il existe de nombreuses expressions avec *kwa*. Par exemple, *moja kwa moja*, *directement*, *tout droit* ; *uso kwa uso*, *face à face* ; *mkono kwa mkono*, *de la main à la main* ; *ana kwa ana*, *ensemble*, *face à face* ; *juu kwa juu*, *soudain*, *rapidement* ; *bega kwa bega*, littéralement “épaule pour épaule”, autrement dit *ensemble*, *solidairement*.

Centième leçon

Dans l'avion

- 1 – Mesdames et messieurs, la compagnie (*de*) Kenya Airways a la joie de vous accueillir à bord de (*dans*) cet avion...
- 2 – Tais-toi, écoute un peu.
- 3 – Dans (*après*) quelques minutes, l'appareil décollera [pour un vol] sans escale en direction de (*avion il-décollera directement pour-se-diriger-vers*) Dar es-Salaam,
- 4 [il sera] piloté (*dirigé*) par le commandant de bord (*pilote*) Okocha et son co-pilote (*assistant*) John...
- 5 – Qu'est-ce qu'il a dit ?
- 6 – Laisse(-le). Ce sont les explications habituelles (*de chaque jour*) quand tu prends (*montes*) l'avion.
- 7 – La durée du vol sera (*nous-utiliserons temps*) d'une heure un quart (*heure une et quart*), nous atteindrons une altitude (*lorsque-nous-serons-en-vol hauteur*) de dix mille mètres,
- 8 c'est-à-dire trente mille pieds...
- 9 – Arrête de faire [du] bruit, je veux savoir ce qu'il annonce.
- 10 – ... et la vitesse (*aller vitesse*) de neuf cent soixante kilomètres/heure (*par heure*),
- 11 soit (*égal avec*) six cents miles...
- 12 – Tu entends ? Il explique en swahili. Tu n'éprouves pas de joie à l'écouter ?
- 13 – Sur votre gauche (*côté de gauche de-nous*), vous pourrez observer le (*mont du*) Kilimandjaro.

- 2 rubani (ma-) est un *pilote d'avion* tandis que nahodha (-) désigne un *capitaine de vaisseau*.

- 14 (Baada ya muda)
 15 – Mabibi na mabwana, tunatua ³ kwenye Uwanja wa ndege wa Dar-es-Salaam.
 16 Hali ya hewa, joto ni digri thelathini na nne.
 17 Tunatumai mmefurahi safari yenu. Tunatarajia kukupokeeni tena.
 18 Asanteni sana. Karibuni tena. □

Note

- 3 Kutua, se *poser*, est employé aussi bien pour un oiseau que pour un avion, de même que kuruka, *s'envoler, voler*.

Zoezi la kwanza – Tafsihi

- 1 Umesema utaondoka lini? – Tarehe kumi na tisa mwezi ujao. 2 Umeshanunua tiketi ya ndege? – Zamani, inakaribia¹ mwezi. 3 Umeshawahi kupanda ndege? 4 Ndiyo, ninafikiri itakuwa ni safari ya saba. 5 Mimi sijawahi kupanda ndege.

¹-karibia, *bientôt (près de), approcher de*

Zoezi la pili – Kamilisha

- 1 Tu comprenais la façon dont il parlait ?
 alivyokuwa anasema ?
 2 Moi, je ne connais pas bien le swahili, je connais “merci” “bienvenue”, “bonjour”.
 Mimi sijui kiswahili, ninajua “asante”, “karibu”, “shikamoo”.
 3 Tu as besoin de lire ce livre. En peu de temps, tu comprendras tout.
 Unahitaji kitabu hiki. Baada ya muda mfupi,
 kila kitu.
 4 Cela signifie que toi, tu n’as appris qu’avec ce livre ?
 Ina maana wewe, kwa kitabu hicho tu!
 5 Je peux dire que oui ; ensuite j’ai rencontré des Swahilis.
 Ninaweza kusema ndio; halafu
 Waswahili.

- 14 Un peu plus tard (après de moment)
 15 – Mesdames et messieurs, nous allons atterrir sur l’aéroport de Dar es-Salaam.
 16 La température (état de l’air, chaleur) est de trente-quatre degrés.
 17 Nous espérons que vous avez effectué un agréable voyage (vous-êtes-satisfaits de voyage le-vôtre). Nous espérons vous accueillir à nouveau.
 18 Merci (à tous) beaucoup. À bientôt (bienvenue-à-tous encore).



Corrigé de l’exercice 1

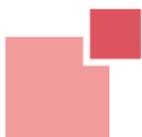
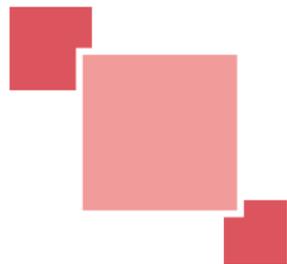
- 1 Quand as-tu dit que tu partirais ? – Le dix-neuf, le mois prochain.
 2 Tu as déjà acheté le billet d’avion ? – Il y a longtemps, cela fait bientôt un mois. 3 Tu as déjà pris l’avion ? 4 Oui, je pense que ce sera le septième voyage. 5 Moi je n’ai jamais eu l’occasion de prendre l’avion.

Corrigé de l’exercice 2

- 1 Ulikuwa unafahamu – 2 – vizuri – 3 – kusoma – utafahamu –
 4 – umejifunza – 5 – nimekutana na –

Voici achevée la première phase de votre étude du swahili. Bravo pour votre persévérance ! Soyez sûr que vos efforts seront récompensés. Et surtout n’oubliez pas de continuer la “deuxième vague” jusqu’au bout... jusqu’à la dernière leçon.

Deuxième vague : 51^e leçon



Le swahili

kiswahili

Avec Assimil, apprendre le swahili n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre au swahili ? En 100 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des locuteurs de langue swahilie, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **kiswahili** :
3 CD audio (9782700518368) ou 1 clé USB (9782700518351)



e-méthode (version numérique)
disponible sur le site www.assimil.com

ISBN : 978-2-7005-0773-7

